Porównanie tłumaczeń Hioba 32:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstrzymali się ci trzej mężowie od odpowiadania Jobowi, ponieważ był sprawiedliwy w swoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Job utrzymywał, że jest sprawiedliwy, dlatego jego trzej przyjaciele przestali mu odpowiadać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *gdy* ci trzej mężczyźni przestali odpowiadać Hiobowi, ponieważ był sprawiedliwy we własnych oczach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przestali oni trzej mężowie odpowiadać Ijobowi, przeto, że się sobie zdał być sprawiedliwym: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zaniechali ci trzej mężowie odpowiadać Jobowi, że się sobie zdał być sprawiedliwym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zaprzestali trzej mężowie odpowiadać Hiobowi, gdyż we własnych oczach był on sprawiedliwy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A owi trzej mężowie przestali odpowiadać Jobowi, ponieważ on sam uważał się za sprawiedliwego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzej mężowie przestali odpowiadać Hiobowi, gdyż ten uważał się za sprawiedliwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzej mężczyźni przestali mówić do Hioba, bo uważał się on za sprawiedliwego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzej mężowie przestali odpowiadać Jobowi, ponieważ w oczach swoich uważał się za sprawiedliwego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Замовкли ж і три його друзі, щоб більше не відповідати Йовові. Бо Йов був праведний перед ними. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ci trzej mężowie zaprzestali odpowiadać Jobowi, ponieważ uważał się za sprawiedliwego w swoich oczach; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tych trzech mężów przestało więc odpowiadać Hiobowi, bo był prawy w swoich oczach. |